

**Die Kinder mitwirken lassen! :
Quartierspielplatz Goumoënsmatte à Bern =
Faire participer les enfants! : Place de jeux du
quartier de Goumoënsmatte à Berne = Let
children take a hand! : Goumoënsmatte
neighbourhood playground in Berne**

Autor(en): **Huttenlocher, H.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **18 (1979)**

Heft 1: **Mein schönster Spielplatz = Ma plus belle place de jeux = My
nicest playground**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135117>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Kinder mitwirken lassen! Quartierspielplatz Goumoënsmatte in Bern

H. Huttenlocher, Gartenarchitekt BSG,
Adjunkt Stadtgärtnerei Bern

Beispiel eines gelungenen Gemeinschafts-
werkes zwischen Jugendlichen, Quartier-
verein und der Stadtgärtnerei.

Die Einwohnergemeinde Bern hatte 1944 am nordöstlichen Rand des Steinhölzliwaldes mit der Zweckbestimmung für eine öffentliche Grünanlage ein grösseres Grundstück erworben. Während der Kriegs- und Nachkriegsjahre wurden darauf Pflanzgärten verpachtet. Wiederholt wünschten die Bewohner des Quartiers die Erstellung eines Quartierspielplatzes. Die Inangriffnahme dieser Arbeiten wurde jedoch aus verschiedenen Gründen immer wieder zurückgestellt. Als der Leist des Weissenbühlquartiers (Quartierverein) 1968 erneut mit einer Eingabe an die Stadt gelangte und darin den Willen bekräftigte, dass sich die Quartierbevölkerung am Bau dieser Anlage tatkräftig und finanziell mitbeteiligen werde, trat das Projekt in eine entscheidende Pha-

Faire participer les enfants! Place de jeux du quartier de Goumoënsmatte à Berne

H. Huttenlocher,
architecte-paysagiste FSAP,
adjoind aux Etablissements horticoles de la
ville de Berne

Exemple d'une réussite, œuvre commune
de jeunes, d'une association de quartier et
des Etablissements horticoles municipaux.

La commune politique de Berne avait acquis en 1944 une grande parcelle de terrain à la lisière nord-est de la forêt de Steinhölzli, dans le but d'aménager un espace vert public. Pendant les années de guerre et d'après-guerre on y afferma des pépinières. Les habitants du quartier manifestèrent à nouveau leur désir de voir aménager une place de jeux de quartier. Mais, pour diverses raisons, la mise en route de ces travaux fut sans cesse reportée. Lorsqu'en 1968, l'association du quartier de Weissenbühl présenta à la ville une nouvelle pétition par laquelle elle confirmait la volonté des habitants du quartier de participer activement et financièrement à la construction de cet aménagement, le projet entra dans une phase décisive. Suivit alors une année

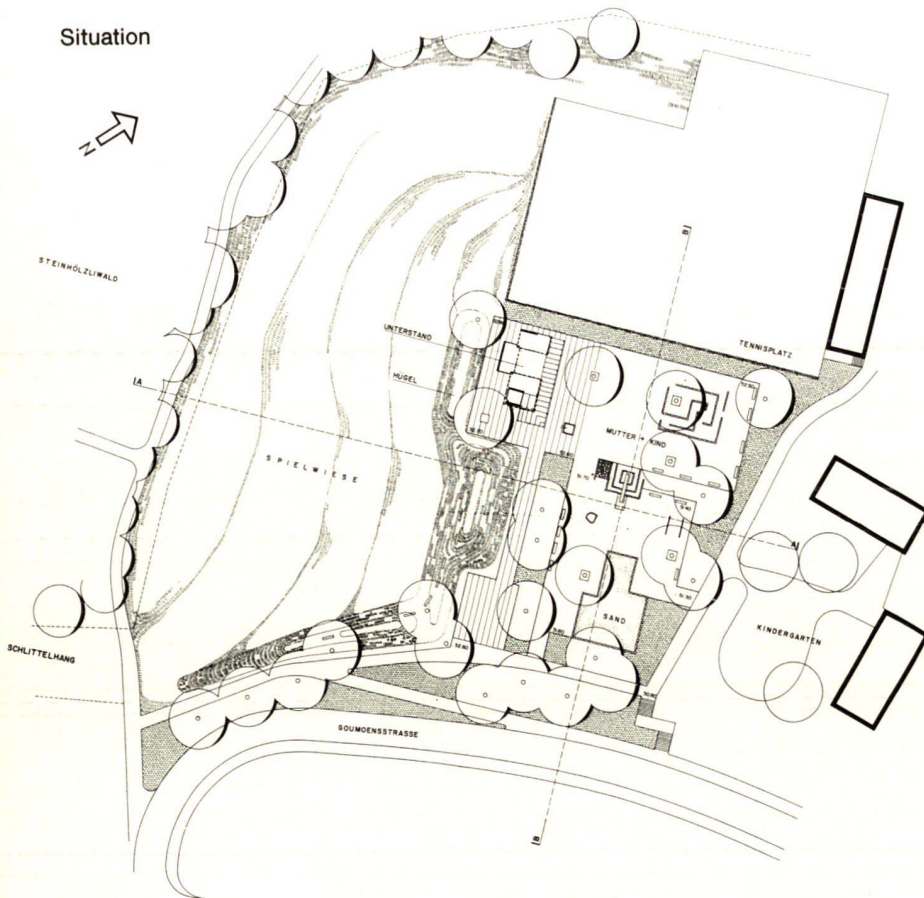
Let Children take a Hand! Goumoënsmatte Neighbour- hood Playground in Berne

H. Huttenlocher, Garden Architect BSG,
Berne Park Authority

An example of successful teamwork between
young people, neighbourhood association
and the Park Authority.

The Berne Commune of Inhabitants in 1944 had acquired a major parcel of land on the north-eastern edge of Steinhölzli Wood which was earmarked for a public park facility. During the war and post-war years the area was used for allotment gardens. The inhabitants of the neighbourhood repeatedly called for the provision of a neighbourhood playground but commencement of work was repeatedly postponed for a variety of reasons. When the association of the Weissenbühl district again applied to the city authorities in 1968, underlining the fact that the local inhabitants would actively and financially contribute to the construction of the facility, the project entered into its decisive phase. There followed a year of fruitful collaboration

Situation



SCHNITT A-A



SCHNITT B-B

MASSTAB
0 5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100

Grundriss zum Quartierspielplatz Goumoëns-
matte in Bern.

Plan de la place de jeux du quartier de
Goumoënsmatte à Berne.

Plan of the Goumoënsmatte neighbourhood
playground in Berne.



Der Quartierspielplatz Goumoënsmatte in Bern liegt im idealen Nahbereich der Wohnhäuser.

La place de jeux du quartier de Goumoënsmatte jouit d'une situation de proximité idéale par rapport aux habitations.

The Goumoënsmatte neighbourhood playground in Berne is located within ideal reach from the residences.

se. Es folgte nun ein Jahr fruchtbarer Zusammenarbeit zwischen dem Quartierleist und der Stadtverwaltung (Stadtgärtnerei). Obschon der Leist über kein nennenswertes Vermögen verfügte, hatte er sich getreu seiner gemeinnützigen Bestrebungen dazu bereit erklärt, in Form von Arbeit, Material und finanziellen Mitteln einen namhaften Beitrag an das Werk zu leisten.

Dank dieser Mitarbeit eines breiten Bevölkerungskreises erhielt die Stadtgärtnerei das Projekt mit dem notwendigen Kredit innert kurzer Zeit vom Stadtrat bewilligt, dies in einer Zeit, da die finanziellen Mittel bereits knapp bemessen waren.

Die heute bestehende Anlage ist das Resultat dieser in jeder Beziehung erfreulichen Zusammenarbeit.

Wer machte nun was?

Die Stadtgärtnerei übernahm die Bau- und Arbeitsausführung unter Mithilfe freiwilliger Helfer, vorwiegend der Schuljugend während der Frühjahrsferien.

Der Weissenbühlleist erstellte in eigener Regie den Spielplatzunterstand (Leistgebäude). Ferner war er für die Mitarbeit der Quartierbevölkerung und der Schuljugend besorgt. Er organisierte in Verbindung mit den quartieransässigen Firmen die Verpflegung der Jugend. Er besorgte ebenfalls die teilweise Gratislieferung von Baumaterial.

Das Strasseninspektorat erstellte einen Gehweg, welcher den gefahrlosen Zugang aus dem Quartier zur Spielanlage ermöglichte.

de fructueuse collaboration entre l'association de quartier et l'administration municipale (Etablissements horticoles de la ville). Bien que l'association n'ait pas disposé d'une fortune considérable, fidèle aux efforts déployés dans l'intérêt général, elle se déclara prête à apporter une contribution appréciable à l'ouvrage, sous forme de travail, de matériel et de fonds.

Grâce à la coopération d'un large cercle de la population, le projet fut accepté par le conseil municipal et les Etablissements horticoles obtinrent rapidement le crédit nécessaire, ceci en un temps où les moyens financiers étaient déjà très limités.

L'aménagement existant aujourd'hui est le résultat de cette collaboration en tous points réjouissante.

Comment se répartirent alors les tâches?

Les Etablissements horticoles municipaux se chargèrent de l'exécution des travaux, avec l'aide de volontaires, principalement la jeunesse des écoles pendant les vacances de printemps.

L'association du Weissenbühl construisit en propre l'abri de la place de jeux (bâtiment de l'association). Elle s'occupa en outre de la coopération de la population du quartier et de la jeunesse des écoles. En liaison avec des entreprises établies dans le quartier, elle organisa le ravitaillement des jeunes. Elle se chargea également de fournir une partie des matériaux de construction.

between the association and the municipal administration (Park Authority). Although the association possessed no funds to speak of, it had declared its readiness, true to its charitable objectives, to make a substantial contribution to the work in the form of labour, material and funds.

Thanks to this co-operation of a broad section of the population the Park Authority received approval of the project and the necessary credit by the municipal council within a short space of time — at a time when funds had already become short.

The facility as it presents itself now is the result of this collaboration which was gratifying in every respect.

Now who did what?

The Park Authority assumed the execution of construction with the aid of volunteers, largely of the school children during the spring holiday.

The Weissenbühl association erected the playground shelter under its own steam, and it arranged for the collaboration of the inhabitants and the children. In conjunction with the firms located in the neighbourhood it organized the supply of meals for the children and also provided building materials partly free of charge.

The authority responsible for roads built a pedestrian lane that was lacking and enabled the safe access to the playground from the neighbourhood.



Die Kinder des Quartiers arbeiteten begeistert mit bei der Erstellung ihres Spielraumes.

Les enfants du quartier ont participé avec enthousiasme à l'aménagement de leur espace de jeux.

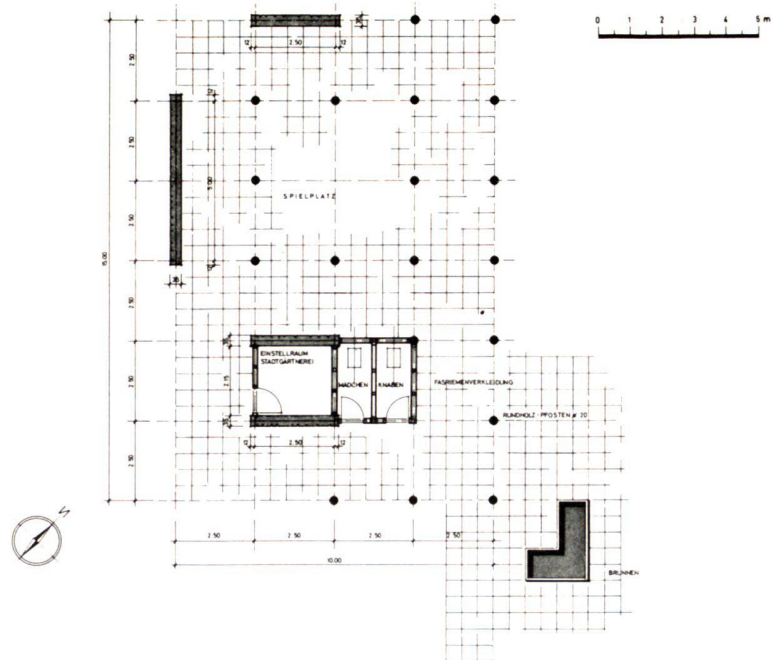
The children of the neighbourhood helped in the construction of their playground with enthusiasm and devotion.

Schnittzeichnungen vom Unterstand im Quartierspielplatz Goumoënsmatte in Bern.

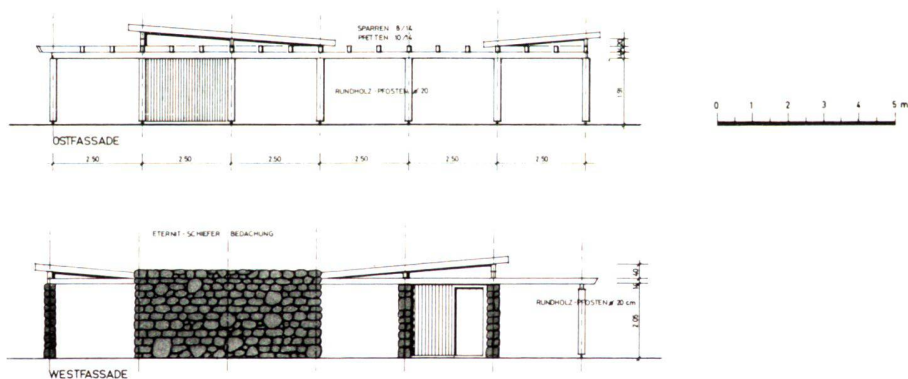
Dessins en coupe de l'abri de la place de jeux du quartier de Goumoënsmatte à Bern.

Sections of the shelter in the Goumoënsmatte neighbourhood playground in Bern.

Grundriss



Fassaden



Fotos: H. Tschirren, Bern
Photos: H. Tschirren, Berne
Photographs: H. Tschirren, Berne

Zur Ausschmückung der Anlage stiftete die Gesellschaft zur Pflege des Stadt- und Landschaftsbildes einen Brunnen. Ursprünglich war ein Kostenbetrag von 250 000 Franken errechnet worden. Dank der Gemeinschaftsarbeit musste die Gemeinde Bern lediglich einen Betrag von 150 000 Franken bewilligen. Gemäss Abrechnung wurden 140 000 Franken benötigt. Der erfreuliche Einsatz der Quartierbevölkerung hat wesentlich zum günstigen Rechnungsabschluss beigetragen. Als positives Ergebnis dieser Zusammenarbeit ist der freiwillige Einsatz der Schuljugend zu bewerten. Trotz teilweise widrigem Wetter haben sie in unermüdlichem Eifer gute Arbeit geleistet. Wertvoll ist auch die spezielle Beziehung, welche die Jugend heute zu dieser Quartieranlage erhalten hat. Einsätze mit Jugendlichen dieser Art hat die Stadtgärtnerei bereits verschiedene Male mit Erfolg praktiziert und wird sie in Zukunft weiterhin anstreben; dies als Beitrag für die sinnvolle Beschäftigung der Jugendlichen während ihrer Freizeit, einer Jugend, für die in der heutigen Zeit manchmal das notwendige Verständnis fehlt.

L'Inspection des routes fit construire un bout de trottoir encore manquant, qui permettait d'accéder sans danger au terrain de jeux depuis le quartier. Pour décorer cette place, la Société pour l'entretien de la ville et du paysage fit don d'une fontaine. Le calcul initial des coûts faisait état d'un montant de fr. 250 000.— Grâce au travail d'équipe, la commune de Berne ne dut accorder qu'un montant de fr. 150 000.— seulement. Selon le décompte, fr. 140 000.— furent nécessaires. La réjouissante participation des habitants du quartier a beaucoup contribué à ce bilan favorable. L'engagement volontaire de la jeunesse des écoles doit être considéré comme un résultat positif de cette collaboration. En dépit de conditions atmosphériques parfois peu engageantes, ces jeunes ont accompli du bon travail, avec un zèle infatigable. Le contact spécial que les jeunes ont actuellement conservé avec cet aménagement de quartier est également remarquable. Les Etablissements horticoles municipaux ont déjà, à diverses reprises, pareillement fait appel aux jeunes avec succès, et ils espèrent bien continuer à l'avenir. Ils pensent ainsi contribuer à occuper intelligemment les jeunes pendant leurs loisirs, des jeunes pour qui aujourd'hui la compréhension nécessaire fait parfois défaut.

As an ornament of the facility the association for the conservation of the urban and landscape scenery donated a fountain. Originally costs had been estimated at SFr. 250 000.—. Thanks to the community work the Commune of Berne had to appropriate an amount of SFr. 150 000.— only of which SFr. 140 000.— was actually expended. The gratifying help offered by the neighbourhood inhabitants has substantially contributed to the favourable financial result. A positive result of this co-operation is the voluntary assistance provided by the school children who, despite partly inclement weather, worked with indefatigable zeal and devotion. Another pleasing aspect of value is the very particular relationship that the children today have with this borough facility. The Park Authority has variously operated with the active assistance of the young, and quite successfully so, so that it is intended to seek such co-operation also in the context of future projects as a contribution to occupying them to some purpose during their spare-time — the young who sometimes do not meet with the necessary understanding in our days.